




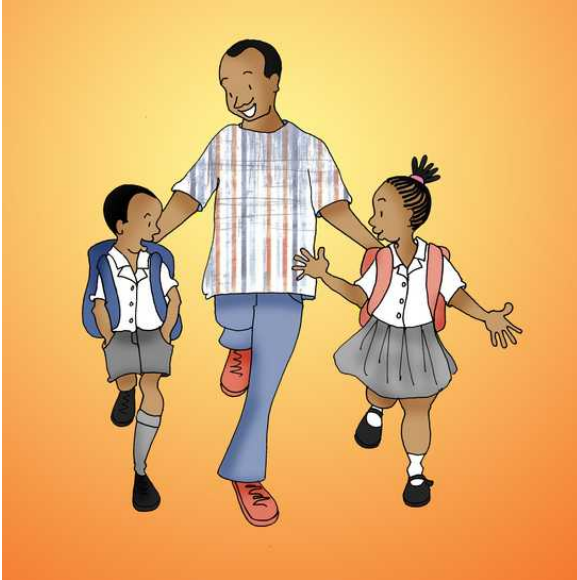




Ayyaana Akko Wajjiin

Holidays with grandmother

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Demoze Degefa
-  Oromo / English
-  Level 4



Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa turan. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin itti argamu haroo tokko bira jiratan.

...

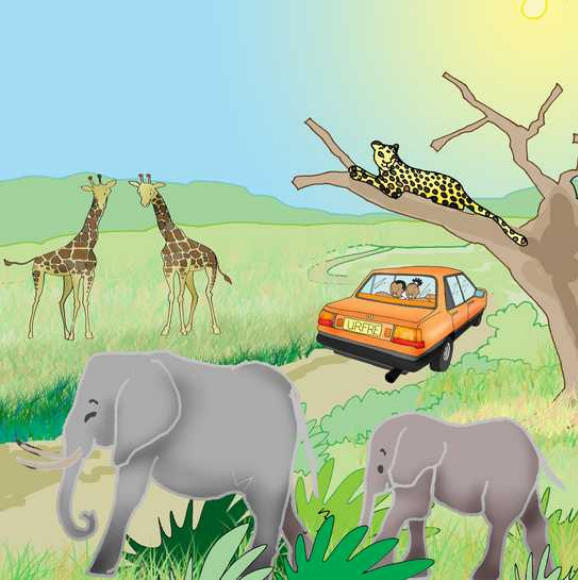
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



Odongo fi Apiyon bayee gammadan sabaaban isaas akkoo isaani wanargatanif. Guyyaa tokko dura imala gara ganda ishee godhamuf qopha'an. Hirribnis oto isan hinfudhatin halkan guutuu wa'ee ayyannichaa hasa'a bulan.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtas sirbaa deeman.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Yeroo muraasa booda hirribini isaan fudhatee rafan.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.



Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turtee.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Nyar-Kanyadan sibaafi gammachuudhan isaan fudhaate. Akkakileen ishees kennaa magaalaa irra fidan kan akkoo isaanitif laatudhaf baye gammadan. “Dura kennaa ko banaa jette Odongon.” “Lakki kiyya duraa banaa,” jedhee Apiyoon.

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.



Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Sana booda Odongo fi Apiyon gara alaa bahani billabillo fi simbrroo ari'aa taphatan.

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Gara galagalaa gara manaatu irrbataaf debi'an. Oto nyataa hinxummurin hiribinni isan qabe.

...

When it was dark they returned to the house for dinner.
Before they could finish eating, they were falling asleep!



Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati dissee gara magaalaa deebi'e.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran.
Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.



Nyar-Kanyadan ijoole akakille ishee ugaali fi itto qopheesu barsistee. Ruzza akkati tolchani qurxxummi wajjiin nyatan ittiagrasiste.

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Yeroo biraa immo ijoolen Nyar-Kanyadan wajjiin gara gabbayaa deemtee. Isheenis kudraa fi samuna gurgurta qabde deemtee. Apiyon gatii meshaalee himmu calqabe. Ondongonim meeshaale maamiltonni bitan waltiqarqabaa ture.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.



Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



Osoo bayee hinturin yeroon boqqonna isaani dhume ijoolen gara magaalaa debite. Nyar-Kanyadan odongo dhaf kophii Apiyoodhaf immo shurrabi kenetef. Dhiyana oolchaa isaanif laatte.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, “Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Odongo fi Apiyon hammatani naggati ta'ii jedhanin.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ayyaana Akko Wajjin

Holidays with grandmother

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (om) Demoze Degefa

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).